

# **ВОСТОК**

**ЖУРНАЛ ЛИТЕРАТУРЫ, НАУКИ И ИСКУССТВА**

**КНИГА ПЕРВАЯ**

**«ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА»**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО**

**ПЕТЕРБУРГ—1922 Г.**

---

## ИЗ КИТАЙСКИХ ЛИРИКОВ

---

Китаеведу, свыкшемуся с мыслью о совершенно исключительном по своим размерам явлении мировой литературы, называемом китайской поэзией<sup>1)</sup>, странно слышать недоуменные вопросы по этому поводу со стороны людей, привыкших видеть в России китайское интеллектуальное отребье или просто голодную массу варваров. А между тем, на Западе—отчасти и в нашей научной литературе—давно уже обращено внимание на то, чтобы дать проникнуть в интеллигентскую толщу некоторым идеям и представлениям, идущим от знатоков Китая, а не от безграмотных компиляторов.

К этой цели ведут два пути. Или мы даем перевод совершенно точный, эквивалент подлинника, или же его приближенное переложение, духом, размером и всеми особенностями напоминающее оригинал. Перевод первого типа должен быть поддержан огромной массой сложных примечаний и редко удается. Перевод второго типа, со всеми многообразными его видоизменениями, удается постольку же, поскольку и не удается, но для читателя, не привыкшего к точным переводам, а такова читательская масса в своем громадном большинстве,—этот тип перевода наиболее приемлем. Во всяком случае, эти предприятия компетентных и квалифицированных лиц в Европе давным давно уже реализованы, и нам нужно пользоваться первым же удачным случаем, чтобы дать русскому читателю очень точный и вместе с тем поэтический по своему оригинальному укладу перевод, каковым является печатаемый ниже перевод китайских стихотворений, сделанный начинающим китаеведом *Ю. К. Шуцким*. В его задачи входило, таким образом, сохраняя во что бы то ни стало китайскую поэтическую образность, распорядиться так, чтобы она была изложена языком, вызывающим и в русском читателе поэтическую эмоцию. Для этой цели пришлось поступиться самым видом китайского четверостишия, которое своею утрированной лаконичностью и особенностями иероглифики, о которых было бы здесь слишком долго распространяться, совершенно не укладывается в русское четверостишие, и удвоить число строк.

Из большого запаса уже готовых к печати переводов мы даем здесь лишь десять стихотворений и при этом мы начинаем с четверостиший, в виду наибольшей их художественности, с одной стороны, и простоты читательского восприятия—с другой.

*В. А.*



<sup>1)</sup> Не всем, например, известно, что одно только императорское издание поэтов династии Тан (618—907)—плод великолепной совместной работы выдающихся ученых XVIII—XIX в.в.—насчитывает в себе более тысячи поэтов, среди которых—китайские вековые гении: Ли Бо, Ду Фу, Бо Цзюйи, Ван Вэй и др.

**ВАН ЦЗН**

VI и VII в. после Р. X.

ПРОХОЖУ ПЕРЕД ТАВЕРНОЙ.

Беспросветно пьянствую в течение  
 Наших всех тяжелых, смутных дней <sup>1)</sup>.  
 Это не имеет отношенья  
 К воспитанию души моей!  
 Но куда глаза ни устремятся,  
 Всюду пьяны все, и потому  
 Как же я осмеюсь удержаться,  
 Чтобы трезвым быть мне одному?

**СУН ДЖИВЭНЬ**

VII в. после Р. X.

ПЕРЕПРАВЛЯЮСЬ ЧЕРЕЗ Р. ХАНЬ <sup>2)</sup>.

Все вести из земли родной  
 Прервались за горами.  
 И много лет зимой, весной  
 Считал я дни за днями.  
 Вот близко родина моя <sup>3)</sup>,  
 Тревога ж все сильнее;  
 Подходит кто-то... Только я  
 Спросить его не смею!



<sup>1)</sup> Речь идет о смутах в последние дни династии Суй (589—618 г. после Р. X.).

<sup>2)</sup> Один из притоков р. Янцзы.

<sup>3)</sup> Поэт Сун Чживэнь был сослан в Лу-чжоу. Данное стихотворение относится к моменту возвращения его на родину.

## МЫН ХАОЖАНЬ

689—740.

ВЕСЕННЕЕ УТРО.

Не чувствую во сне весеннем  
Сияющей лешницы,  
Но слышу: всюду, всюду пенем  
Зарю встречают птицы.  
Был ветра шум и ливня рокот  
Пред тем как рассветало...  
И знаю я: пред домом сколько  
Цветов в саду опало!



## ЛЮ ЦЗУН'ЮАНЬ

773—819.

в лючжон <sup>1)</sup>, во втором месяце.

Мысли о службе с рабскою душой  
Вместе печальны-грустны.  
Больше и больше туманится ум мой...  
Осень в расцвете весны!  
Дождь миновал уже в городе горном,  
Всюду опали цветы...  
Иволги свищут... Наполнили двор нам  
Жунов зеленых листья <sup>2)</sup>.



<sup>1)</sup> На крайнем юге Китая.

<sup>2)</sup> Деревья жун растут в южных провинциях Китая. От их ветвей отходят отпрыски, как корни уходящие в землю, так что одно дерево раскидывается подобно целой роще.

**ВАН ВЭЙ**

699—759 после Р. Х.

из цикла «Variа».

Видал я: в весеннем холодке  
 Распустилась слив краса.  
 Слышал я: запели вдалеке  
 Сиова птичьи голоса.  
 Я в томлении своем весеннем  
 Вижу: зелена, пова  
 Перед домом к яшмовым ступеням  
 Робко тянется трава.

**ЦЯНЬ ЦИ**

VIII в. после Р. Х.

по цзяну.

Мирно сплю. Как лепесток,  
 Легок челн.  
 Тих и нежен ветерок,  
 Не боюсь я волн.  
 Можешь ты, о, берег мой  
 В камышах,  
 Шум осенний и почпой  
 Шевелить шурша.



**МЫН ЦЗЯО**

VIII в. после Р. Хр.

---

ПРИШЕЛ К ОТШЕЛЬНИКУ, НЕ ЗАСТАЛ.

Я спросил ученика, прибыв в обитель  
 Под сосной густой-зеленоглавой.  
 Он сказал мне, что ушел учитель  
 Собирать лекарственные травы.  
 «Вероятно, он педалеко  
 «Между этих гор, нль на лугу;  
 «Но под плотной мглюю облаков  
 «Где он — указать вам не могу».

**ЛИ БО**

705—762 г. после Р. Х.

---

ТОСКА У ЯШМОВЫХ СТУПЕНЕЙ.

Я стою... У яшмовых ступеней  
 Иней появляется осенний.  
 Ночь длинна-длинна... Уже росой  
 Мой чулок охвачен кружевной.  
 Я к себе вернулаь и, печальна,  
 Опустила запавес хрустальный;  
 Но за ним я вижу: так яспа  
 Дальняя осенняя лупа!



## П Э Й Д У

ум. в 839 г. после Р. Х.

жилище у ручья.

Вниз до чистого ручейка  
Здесь тропинка пред воротами,  
И навес мой из тростника  
Вровень с древними деревьями.  
И не может уже сюда  
Прах мирского багровый взвиться,  
Только слышится иногда,  
Как поет водяная птица.



## Ю А Н Ь Ч Ж Э Н Ь

779—831.

услыхал, что бо лэтянь смещен в цзянчжоуские копышше <sup>1)</sup>.

Иссяк светильник... Нет огня.  
И машет тень со всех сторон.  
А в этот темный вечер я  
Узнал, что ты в Цзюцзя смещен <sup>2)</sup>.  
И с ложа в ужасе привстал  
На грани смерти я, больной...  
А мрачный ветер дождь примчал  
И бил в холодное окно.

Перевел с китайского

*Ю. Щукин*



<sup>1)</sup> Он же Бо Цзюйи. В 815 году он был смещен в пров. Цзянчжоу на должность копышнего. Юань Чжэнь и Бо Цзюйи связывала долготелетняя и крепкая дружба, и в стихах последнего Юань Чжэнь, под именем Юань Цзю встречается весьма часто.

<sup>2)</sup> Современная провинция—Цзянси.